

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ВНУТРЕННИХ БОЛЕЗНЕЙ НА 5 КУРСЕ ФАКУЛЬТЕТА ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН

Конорев М.Р.

*УО «Витебский государственный ордена Дружбы народов
медицинский университет»*

Введение. Преподавание внутренних болезней на 5 курсе лечебного факультета предусматривает изучение ряда отдельных заболеваний из наиболее часто встречающихся болезней органов пищеварения, кровообращения, крови, ревматических болезней. Согласно тематическим планам в учебном процессе происходит усвоение теоретических знаний и практических навыков по каждой изучаемой нозологической единице, с последующим написанием истории болезни по определенному больному с конкретным заболеванием.

Цель данной работы заключалась в изучении особенностей преподавания внутренних болезней на 5 курсе факультета подготовки иностранных граждан с английским языком обучения.

Материалы и методы. Основу работы составили практические результаты, полученные при проведении занятий по циклу внутренних болезней на 5 курсе факультета подготовки иностранных граждан с английским языком обучения.

Результаты и обсуждение. Занятия по циклу внутренних болезней были проведены в осеннем семестре 2006-2007 учебного года на английском языке у 6 групп студентов факультета подготовки иностранных граждан ВГМУ. Занятия проходили по стандартной методике: утренняя конференция (доклад о дежурстве), теоретическая (семинарская) часть, тестовый (компьютерный) контроль, самостоятельная работа студентов под контролем преподавателя (курация больных в отделениях клиники), клинический разбор тематический больных, подведение итогов занятия. Кроме этого, к концу цикла студенты представляли историю болезни по конкретному больному.

Так как практические занятия проходили на английском языке, имелись определенные трудности, связанные с переводом отдельных слов, необходимых для общения. Например, мы так и не смогли найти конкретного перевода слов «зачет», «зачетная книжка». В этом случае слова использовались без перевода.

Другая особенность заключается в том, что ряд английских слов и сочетаний не имеет прямого перевода на русский язык. Например, слово «flare» в целом переводится как вспышка или сверкание, в медицинской литературе переводится как гиперемия воспалительная, а в сочетании с «acute flare» имеет значение обострения процесса, в частности при хроническом подагрическом артрите [1].

Следует отметить, что название одних и тех же понятий в английском и русском языке имеет разный смысл при дословном переводе. Так в английском языке словосочетание «functional capacity» (функциональная способность) используется при постановке диагноза ревматоидного артрита в русскоязычной литературе в виде функционального класса (ФК) [2, 4].

Так же выявлены определенные расхождения в названиях заболеваний и их определениях. Например, англоязычное название заболевания «osteoarthritis» (остеоартрит) [4] в русской интерпретации используется под термином «остеоартроз» [2]. Похожая картина отмечается и в использовании термина «подагра». В русскоязычной литературе под термином «подагра» подразумевается первичное или генетически обусловленное заболевание [2]. В англоязычной литературе, в этом понимании, используется другой термин «gout» (подагра). Термин «podagra» используется в английском языке для обозначения вторичной подагры, связанной с другими заболеваниями (псевдоподагра, саркоидоз, псориазический артрит и реактивный артрит) [4]. Приведем пример использования другого термина - «кардиомиопатия». В русскоязычной литературе под термином «кардиомиопатия» подразумевается идиопатическое, генетически обусловленное заболевание [3]. В англоязычной литературе в термин «cardiomyopathy» (кардиомиопатия) входит как идиопатическая (первичная) кардиомиопатия, так и специфическая (вторичная), связанная с рядом сердечно-сосудистых, инфекционных, эндокринных и других заболеваний [4].

Можно отметить и ряд англоязычных синонимов одной и той же патологии, которые не употребляются в русском языке. Так широко известный рентгенологический признак ревматоидного артрита околосуставной остеопороз, в англоязычной литературе

может иметь, по крайней мере, два названия – «periarticular osteopenia» и «juxtaarticular osteoporosis» [1].

Выводы. Таким образом, нами отмечен ряд особенностей, которые необходимо учитывать при проведении занятий по внутренним болезням на английском языке. Некоторые английские слова не имеют прямого перевода на русский язык. Название одних и тех же медицинских понятий в английском и русском языке имеет разный смысл при дословном переводе. Существуют расхождения в названиях заболеваний и их определениях в русскоязычной и англоязычной литературе. Часть медицинских англоязычных синонимов не употребляются в русском языке. Полученные результаты следует принять во внимание при подготовке и проведении практических занятий на английском языке по разделу внутренние болезни.

Литература:

- 1 Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / редкол: А. Г. Чучалин [и др.]. – М.: Гэотар Медицина, 2000. – 265 с.
- 2 Клинические рекомендации. Ревматология / редкол: Е. Л. Насонов [и др.]. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2006. – С. 15-44
- 3 Российский терапевтический справочник / редкол: А. Г. Чучалин [и др.]. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2005. – С. 1-249.
- 4 Kumar, P. Clinical Medicine. Fourth Edition / P. Kumar, M. Clark. – London. W.B. Saunders, 1999. – P. 470-478.